

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Cognome Maria Eugenia **Esparragoza**OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE

Docente di Lingue e Culture, Intercultura e Mediazione.
Mediatrice, traduttrice-Interprete Spagnolo-Italiano, Spagnolo-Francese.

TITOLI DI STUDIO

Laurea in Comunicazioni Sociali (UCAB, Caracas)
Diploma di Studi Profondi (D.E.A.) di Cinematografia (Univ. Paris I Panthéon-Sorbonne)
Dottorato di Terzo Ciclo in Studi Teatrali e Cinematografici (Univ. Paris X Nanterre), indirizzo Antropologia filmica.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE
In ambito docente ed educativo

Nov.2024-Magg.2025 **Docenza** a contratto corso di **Lingua Spagnola**, Livello Intermedio 120 ore, Unige Senior, Università degli Studi di Genova.

Nov.2024-Magg.2025 **Docenza** a contratto corso di **Lingua Spagnola**, Livello Base, 40 ore, Unige Senior, Università degli Studi di Genova.

Mar.2024-Sett.24 **Docenza** a contratto corso **Lengua, Cultura e Instituciones de los países hispanófonos I** (94809) in CdS Scienze dell'Amministrazione e della Politica L11161, 9 CFU 32 ore, Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali (D.I.S.P.I), Università degli Studi di Genova.

Mar.2024-Sett.24 **Docenza** a contratto corso **Lengua, Cultura e Instituciones de los países hispanófonos II** (94811) in CdS Relazioni Internazionali (LMG11162), 12 CFU, 35 ore, Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali (D.I.S.P.I), Università degli Studi di Genova.

Nov.2023-Magg.2024 **Docenza** a contratto corso di **Lingua Spagnola**, Livello Base, 80 ore, Unige Senior, Università degli Studi di Genova.

Nov.2023-Magg.2024 **Docenza** a contratto corso di **Lingua Spagnola**, Livello Intermedio 40 ore, Unige Senior, Università degli Studi di Genova.

Sett.- Dic 2023 **Docenza** a insegnanti in corso "Il mare in classe. Una proposta per la scuola italiana dalla città di Cristoforo Colombo". Ufficio Scolastico Regionale e Università degli Studi di Genova, Fondazione Casa America.

Ott.2022 – Ott.2023 **Docenza** a contratto in corsi di **Lingua e Traduzione Spagnola II** (61331), Laurea Triennale in Tecniche della **Mediazione Interlinguistica** (TTMI), 12 CFU, 40 ore Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DCLM), Università degli Studi di Genova.

Ott.2022 – Ott.2023 **Docenza** a contratto in corsi di **Lingua e Traduzione Spagnola I** (65042) Laurea Magistrale in **Traduzione e Interpretariato** (LM94), 8 ore, 12 CFU. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (DCLM), Università di Genova.

Ott. 2022 – Magg. 2023 **Docenza** a contratto in corso di **Lingua Spagnola**, Livello Intermedio, 40 ore, Unige Senior, Università degli Studi di Genova.

Mar. 2023. - Giu. 2023 Conduzione di Laboratori Progetto europeo Stop ai pregiudizi in Scuole Secondarie di Secondo Grado, 60 ore, Helpcode Liguria, Università di Genova e Università Bicocca (Mi).

Mar. 2022 – Giu. 2023 Co-conduzione incontri di Mediazione dei conflitti nel reparto femminile. Progetto Mediare Bollate 3, Casa Circondariale di Bollate, Milano.

Nov. 2021 – Maggio 2022 **Docenza a contratto Corso di lingua Spagnola, Livello Base**, 40 ore e **Livello Intermedio**, 40 ore, Unite, Università degli Studi di Genova.

Ott. 2021. -Apr. 2022 Co-conduzione Laboratori Progetto europeo Stop ai pregiudizi in Scuole Secondaria di Secondo Grado, 20 ore, Helpcode e Collegio degli Emiliani, Genova.

Giugno 2022 **Docenza** Corso di sensibilizzazione sulla Mediazione comunitaria per agenti di polizia penitenziaria, Casa Circondariale di Bollate, Milano.

Mar. – Giu. 2022 Co-conduzione incontri Mediazione comunitaria in Reparto femminile. Progetto Mediare Bollate 3, Casa Circondariale di Bollate, Milano.

Mar.-Magg.2021. Co-conduzione Corso di Sensibilizzazione alle mediazioni, 20 ore, Coordinamento Ligure Donne Latinoamericane (COLIDOLAT) e associazioni italiane varie.

Ott.2020 – Ott.2021 **Docenza a contratto** (Esercitazioni e approfondimenti), Integrativa ai corsi di **Lingua e Traduzione Spagnola II-Mediazione orale** (61331), 8 ore (12 CFU), Laurea Triennale in Tecniche della **Mediazione Interlinguistica** (TTMI), Dip. di Lingue e Culture Moderne, Scuola di Scienze Umanistiche, Università di Genova.

Nov.2020 – Magg.2021 **Docenza a contratto Corsi di Lingua Spagnola, Livello Base** (40 ore) e **Intermedio** (40 ore), e **Lingua Francese, Livello Base**, 20 ore, Unite, Università di Genova.

Mar.- Apr. 2021 **Docenza e conduzione** in Percorsi di sensibilizzazione sulle **mediazioni**. Coordinamento Ligure Donne Latinoamericane, (COLIDOLAT), 20 ore.

Ott.2019 – Ott. 2020 **Docenza** (Esercitazioni e approfondimenti), Integrativi ai corsi di **Lingua e Traduzione Spagnola II** (61331) (12 CFU), Laurea Triennale in Tecniche della **Mediazione Interlinguistica** (TTMI), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.

Ott.2019 – Ott. 2020 **Docenza a contratto** in corso di **Lingua e Traduzione Spagnola I** (65042), (12 CFU), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.

Ott.2019 – Ott. 2020 **Docenza a contratto in corso di Lingua e Traduzione Spagnola II** (65044) (12 CFU), della Laurea Magistrale in **Traduzione e Interpretariato** (LM94). Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.

Maggio 2020 Interpretariato consecutivo It-Es in Webinar Educación inclusiva en tiempos de Covid-19, Comisión de Discapacidad, Instituto Patria, Argentina, I.T.T.L. Nautico San Giorgio, Genova.

Genn. 2020-21 Co-conduzione Mediazione comunitaria per il Progetto UNTAF, Una mediazione tutta al femminile. Casa Circondariale di Pontedecimo, Genova.

Nov. 2019 – Magg.2020

Docenza a contratto di Lingua Spagnola (Livelli Iniziale, Intermedio e Avanzato),120 ore, UNITE, Università degli Studi di Genova.

Ott. 2019- Febb.20 **Formazione** operatori e incontri con famiglie. Trasversalità e convergenze nelle pratiche alimentari: Africa Subsahariana e America Latina. Associazione La Stanza e Cooperativa Aurora.

2018-19 **Formazione** operatori e incontri con famiglie. Famiglia, società e sistemi di cura in Africa Subsahariana e America Latina. Associazione La Stanza e Cooperativa Aurora.

2019 Tutoring per Accompagnatori interculturali e Storytellers Progetto Migrantour New Roots e Città Invisibili. UE-ISP.

Conduzione di seminari laboratoriali “Estrategias e instrumentos para el encuentro en ambiente escolar complejo”. Scuola Papa Francisco, Comunidad rural Miguel Alemán, Hermosillo, Sonora, Messico.

Giugno 2019

Conduzione seminario laboratoriale “Contextualización de estrategias mediadoras frente ala complejidad cultural. Universidad Veracruzana Intercultural, Sede Regional Grandes Montañas, Tolapa, Tequila, Veracruz, Messico.

Conduzione Laboratori di mediazione interlinguistica in scuola rurale Tolapa, Tequila, stato di Veracruz, Messico.

Ott.2010-Giu.2019

Docenza a contratto (Esercitazioni e approfondimenti), Integrativi ai corsi di Lingua e Traduzione Spagnola II (61331) (12 CFU) e III, Laurea Triennale in Tecniche della Mediazione Interlinguistica (TTMI), e in Lingua e Traduzione Spagnola I (65042) e II (65044), e Linguaggi settoriali Economico, di Impresa e Comunicazioni. Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94). Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova.

Dic.2017 – Giu. 2018 **Docenza a contratto di Spagnolo per personale scolastico statale** (40 ore). Progetto FAMI (Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione). Centro Linguistico di Ateneo (CLAT) Università di Genova.

Genn.2000-Magg 2018

Mediazione Interculturale Educativa e Linguistico-Interculturale Spagnolo e Francese da e verso Italiano. Prima Accoglienza e inserimento minori e famiglie di lingua spagnola e francese in scuole di diverso ordine e Grado; consulenze interculturali; docenze e conduzione incontri di formazione su mediazione, salute, accesso ai servizi, presa in carico, famiglia, culture e sanità dell'America Latina; traduzione e interpretariato di trattativa in francese, spagnolo e inglese, mediazione territoriale, animazione di madrelingua, partecipazione a progetti vari (ultimi: Mediazione Territoriale a Sampierdarena, Sportello Pronto Soccorso Villa Scassi, Pronto Soccorso Ospedale Galliera, Progetto *Oltre il muro* in carceri di Genova).

Maggio 2018 **Docenza** per dirigenti di centri di accoglienza per richiedenti protezione umanitaria: La progettazione dell'intervento di mediazione. Isforcoop Savona.

Febb. 2018 **Docenza** per Operatori sociali e Mediatori Interculturali (Comuni di Genova e La Spezia): la Mediazione culturale nell'ambito sanitario. Progetto FAMI - Oficinna. Cooperativa Saba, Regione Liguria.

Docenza per Operatori sociali e Mediatori Interculturali (Comuni di Genova e La Spezia): La mediazione culturale nei servizi pubblici, ambiti sanitario e scolastico. Progetto FAMI – Oficinna. Coopsaba, Regione Liguria.

Genn.-Febb.2018 **Docenza** per personale sanitario e Mediatori Interculturali: Mediazione Culturale nella presa in carico e nella cura del migrante. Progetto FAMI (Fondo Asilo, Migrazione e Integrazione), ASL 1 e 3, Genova e San Remo.

Docenza per Assistenti Sociali (Comuni di Genova e La Spezia): Il sistema sanitario e l'accesso ai servizi sociali in America Latina. Progetto FAMI - Oficinna. Cooperativa Saba. Regione Liguria.

Nov. 2017 Interpretariato in consecutiva Spagnolo-Francese, Francese-Spagnolo (attive) – Portoghese (passiva). XIII Congresso Mondiale di Mediazione, Dakar, Senegal.

Nov.2015-Giu.2016 (120 ore), Ott.2016-Lug.2017 (200 ore) **Docenza di Lingua e Cultura Spagnola. Scuola Secondaria di Secondo Grado**, Classi 3a, 4a e 5a, Indirizzo Relazioni

Internazionali per il Marketing. Professore a contratto tempo determinato. Istituto Einaudi-Casaregis-Galilei, Genova.

Febb.-Lug 2016 Mediazione e traduzione-interpretariato in lingua francese per richiedenti asilo dell'Africa Subsahariana. Cooperativa Saba. Ospedale Galliera.

2016-2025 Interpretariato e mediazione Spagnolo-Italiano e Francese-Italiano in ambito di Protezione Internazionale per CIES, AES, Synergasia, ITM, EUAA.

Genn.-Apr.2016 Mediazione Educativa Interculturale Progetto di Sperimentazione Didattica "Insieme per un futuro più equo", Cooperativa Saba. Scuola D. Ferrero, Genova Cornigliano.

Dic.2015-Dic.2016 Mediazione Interculturale nel progetto di mediazione sociale *Dare un posto al disordine*, Sestiere della Maddalena, Genova.

2015-2016 Tutoraggio docenti. Istituto (IPSSA) N. Bergese nel Progetto consortile "Un solo mondo, un solo futuro. Educare alla cittadinanza mondiale nella scuola", MLAL onlus, Genova.

Co-conduzione incontri Educazione alla Mondialità (EAM). Progetto "Educare alla mondialità, progettare la speranza - il futuro come sfida individuale e collettiva", Generazione Miscellanea. Regione Liguria. Coordinamento Ligure Donne Latinoamericane (COLIDOLAT) e Suk Festival (Chance Eventi). Scuole Secondarie di Secondo Grado della Liguria e collettivi di donne migranti.

Sett.2015-Lug.2016 Mediazione Interculturale Educativa. Centro Scuole e Nuove Culture. Cooperativa Saba, Genova.

Dal 2015 Interpretariato consecutivo e traduzione Spagnolo - Italiano - Francese nelle Commissioni Territoriali per la Protezione Internazionale del Ministero dell'Interno e i Tribunali di Genova e Torino per conto di: Centro Informazione e Educazione allo Sviluppo (CIES ONLUS), Interpreti e Traduttori (ITC), Synergasia coop soc onlus, Authentic Enterprise Solutions (AES) srl, Interpreti Traduttori Mediatori (ITM) srl.

Dic. 2015 Ausiliario di Polizia Giudiziaria. Interprete di Spagnolo, Comando Provinciale di Genova - Legione Carabinieri "Liguria".

Luglio 2015 Interpretariato consecutivo Spagnolo-Francese, Inglese-Spagnolo. Meeting finale del progetto Migrantour. EARTH (European Alliance for Responsible Tourism and Hospitality) e Diesis Coop, Bruxelles.

Nov. 2015-Ag.2016 Local Coordinator Progetto Migrantour Genova per Cooperativa Viaggi Solidali (Torino).

Dal 2015 Accompagnamento Interculturale in lingua italiana, spagnola, francese e inglese del progetto Migrantour Genova per coop. Viaggi Solidali (TO) e coop. Solidarietà e Lavoro (GE).

2015

Ricerca e documentazione per consulenze alle scuole su famiglie ricongiunte, minori non accompagnati, affido e adozione internazionale. Laboratorio Migrazioni. Centro Scuole e Nuove Culture, Genova.

Docenza a contratto Corso di **Lingua Spagnola** per Studenti Erasmus Outgoing (20 ore). Centro Linguistico di Ateneo (CLAT), Università degli Studi di Genova.

Interpretariato consecutivo Spagnolo-Italiano. Tavola Rotonda "Dalla geografia della terra al piatto", Expo dei Popoli, ACRACCS, Teatro Altrove, Genova.

2013-2014 Mediazione Interculturale Educativa di zona (Sestri Ponente). Progetto Inter-Azione (FEI-MinInterno) ed interventi di mediazione in lingua spagnola e francese in vari ambiti.

Cooperativa Saba, Unige.

2011-14

Mediazione Linguistico-Interculturale (lingua francese) e valutazione competenze ospiti in accoglienza richiedenti asilo dell'Africa francofona. Cooperativa Saba/Centro Accoglienza Caritas-Auxilium.

2011-2014 Interpretariato Francese-Italiano-Francese in ambito di Protezione Internazionale. Cooperativa Saba/Centro Accoglienza Caritas-Auxilium.

Costruzione e applicazione strumenti per orientare inserimento e ricerca lavoro ospiti richiedenti asilo dell'Africa Subsahariana (area francofona) e Medio Oriente.

Interpretariato consecutivo e mediazione (It-Fr /Fr-It) in incontri operatore-ospiti, colloqui individuali con professionisti dedicati (medici, psichiatri, psicologi, avvocati) e pratiche varie.

2009-2014 Interpretazione e Traduzione Spagnolo e Francese- Italiano per il Tribunale dei Minorenni e il Giudice di Pace, Genova.

2012 **Docenza di Spagnolo** per l'Accoglienza rivolto a personale ospedaliero (Ospedale S.Martino / Inlingua). Contratto di prestazioni occasionali.

2011-12 **Docenza di Spagnolo** a contratto per docenti e altro personale scolastico. Livelli 1 e 2 (40 ore). Centro Scuole e Nuove Culture / Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale, Università di Genova.

2010-11 **Docenza** di Antropologia Filmica: Il film per la ricerca. Laureandi e dottorandi Unige e università italiane varie. Contratto di prestazioni occasionali. COLIDOLAT e Jacarandà.

2009-10 **Docenza** di Tecniche di Autopromozione per progetto "Arios" e Tutor di classi prime. Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri e della Ristorazione e il Turismo (IPSSART) Nino Berghese, Genova Sestri Ponente.

2008-09 Attività educative e videodocumentazione dei progetti "Camminiamo insieme", "Salvagente" e "Camminiamo Insieme ancora" in scuole secondarie di Primo e Secondo Grado di Sestri Ponente, Cornigliano e Sampierdarena.

2004-2010 **Docenza di Spagnolo** per studenti Erasmus in partenza per la Spagna (260 ore). Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale, Università di Genova.

2000-2011 **Docenza di Spagnolo** per l'accoglienza delle famiglie ispanoamericane in ambiente scolastico per insegnanti, collaboratori socio-educativi e amministrativi (300 ore). Contratti di prestazioni occasionali. Centro Scuole e Nuove Culture, Laboratorio Migrazioni, Comune di Genova e Unige.

1999-2018 Consulente per la Mediazione Interculturale (lingue Spagnolo e Francese) Cooperativa Saba, Genova.

1996-99 Consulenze in audiovisivi, antropologia e America Latina per il Museo Etnografico "Castello D'Albertis" e Laboratorio Migrazioni, Comune di Genova.

1995-96 **Docenza** di Lettura del Cinema. Istituto Interdisciplinare per le Comunicazioni. Pontificia Università Gregoriana, Roma.

1985-95 **Docenza** (Profesora Asistente) di Regia e Produzione del Cinema e Cinema Documentario, Scuola di Comunicazioni Sociali, Università Cattolica Andrés Bello, Caracas.

Docente di Cinema I e Cinema II, Scuola di Comunicazioni Sociali, Università Centrale del Venezuela, Caracas.

Ricercatrice dell'Istituto Nazionale per la Ricerca sulle Comunicazioni (I.N.I.N.C.O.), Università Centrale del Venezuela, Caracas.

**ISTRUZIONE E
FORMAZIONE**

1984 **Dottorato di ricerca** (Terzo ciclo) in Studi Teatrali e Cinematografici, Indirizzo: Antropologia Filmica. Relatore: Jean Rouch. Università di Parigi X (Nanterre). Mention: Très bien
1983-84 Cinematografia dei riti (a cura di Annie Commolli). École de Hautes Études en Sciences Religieuses (EHESR), Parigi, 1981-83
Antropologia Politica (a cura di Michel Izard), Collège de France, Parigi, 1982
Antropologia Sociale (a cura di Francoise Héritier). École de Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Parigi 1982.

1979 **Diploma di Studi Profondi (D.E.A.)** di Cinematografia, indirizzo Strumenti e strategie del film documentario. Università di Parigi I (Panthéon-Sorbonne).

1975 **Laurea** in Comunicazioni Sociali. Indirizzo Audiovisivi. Università Cattolica Andrés Bello, Caracas (Venezuela). 15 /20.

Altre formazioni

Sett. 2021

Corso di formazione per conduttori progetto europeo Stop ai pregiudizi in Scuola Secondaria di Secondo Grado. Helpcode e Dipartimento di Scienze politiche e Internazionali, Università di Genova.

Ott.2018-Magg 2019

Osservatrice corso di Perfezionamento Universitario "Mediazione Comunitaria in ambiti sociali complessi". Dipartimento di Scienze della Formazione, Università di Genova / Fondazione San Marcellino.

2014 – 2019

Corsi di formazione per Accompagnatori Interculturali dei progetti europei Migrantour Intercultural Urban Routes, New Roots e Le città Invisibili a Genova, Milano, Firenze, Torino e Bologna. ACRA CCS.

Osservatrice corso di Perfezionamento Universitario "Mediazione nelle comunità plurilinguistiche (CDPMedia1516), Università di Genova, Fondazione San Marcellino, Fondazione Palazzo Ducale.

Tutor-docenti Progetto Un solo mondo, un solo futuro. Educare alla cittadinanza mondiale nella scuola, MLAL, Genova.

2016 L'interpretariato nelle audizioni delle Commissioni Territoriali per il riconoscimento della Protezione Internazionale. Centro di Informazione ed Educazione allo Sviluppo (CIES) onlus, Torino.

2013 Academy on Labour Migration/Académie sur les Migrations de main-d'oeuvre. International Labour Organization (ILO) International Training Centre (ITC), Torino.

Dal 2010

Corsi, seminari e Workshop di Mediazione, Mediazione Interculturale, Mediazione Educativa e Sensibilizzazione alla Mediazione Comunitaria Conoscenza e dialogo interculturale, Gestione dei conflitti interpersonali e comunitari. Fondazione San Marcellino-Università di Genova. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

2011-12 Multiculturalità e Media. Corsi di formazione sui media per associazioni di immigrati della Liguria. UE- Ministero Interno- COSPE.

2012 La normativa sull'immigrazione e l'impatto sul sistema educativo. Comune di Genova. Direzione Politiche Educative. Sistemi educativi del mondo per docenti di Scuole Secondarie. Miur-Comune di Genova- Centro In Europa-Fondazione Casa America.

2010 Legislazione e stranieri. Cooperativa Saba/Avv. Alessandra Ballerini.

2004-08 Corso per Referente per la Mediazione Scolastica in ambiente Interculturale. Logos e Provincia di Genova.

2008 Globalizzazione e processi migratori: problematiche di genere. Università di Genova – DISSGELL.

2002 Corsi vari per la Mediazione e Animazione in Lingua Madre (partecipazione e monitoraggio)

2001 a 2012

Corsi vari per la Mediazione Interculturale e Interlinguistica. Laboratorio Migrazioni, Centro Scuole e Nuove Culture, Cooperativa Saba e altre istituzioni.

1993 Disegno della ricerca e Micro-insegnamento. SADPRO, Università Centrale del Venezuela (Caracas).

1986-87 Corsi di Antropologia Sociale, Statistica, Economia ed Archeologia. Università Centrale del Venezuela- Facoltà di Scienze Economiche e Sociali. Scuola di Antropologia, Caracas.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Spagnolo

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale
Francese	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale	Padronanza e competenza interculturale
Inglese	B2	C1	B1	B1	B1
Portoghese	B1	B1	A2	A1	A2

Competenze comunicative

Sensibilizzatrice comunitaria per MABOTA ASBL - Associazione Speranza per l'Africa – ODV, a Nsangi, Territorio di Madimba, province du Kongo Central, (Repubblica Democratica del Congo), luglio.agosto 2024.

Coordinatrice e moderatrice di 27 Tavole Rotonde a Genova.

Presentatrice di mostre ed eventi in Liguria.

Relatrice di conferenze e mostre su temi interculturali in musei civici.

Competenze organizzative e gestionali

Coordinatrice interventi di MABOTAASBL - Associazioni Speranza per l'Africa, e Medici in Africa nel Kongo Central, Repubblica Democratica del Congo, luglio.agosto 2024.

Referente per Mediatori Interculturali (Progetti vari) IPSSAR Bergese
Coordinamento e docenza in formazione sui contesti di origine degli alunni immigrati per docenti della scuola secondaria. Cooperativa SABA-IPSSAR Bergese

Membro staff organizzazione X Congresso Mondiale di Mediazione, Genova, 2014.

Co-fondatrice e membro attivo delle associazioni:
Coordinamento Ligure Donne Latinoamericane (COLIDOLAT), 2004. Presidente 2024-2028
Associazione di Ricerca su Emigrazioni Italia-America Latina e Audioarchivio delle Migrazioni (AREIA)
Associazione Luanda, 2011
Associazione di Mediazione Comunitaria (AssMedCom), 2014.

Competenze professionali altre

2007-09 Membro del Comitato Scientifico dell'Osservatorio Nazionale sull'Inserimento degli alunni stranieri e l'Intercultura. Ministero della Pubblica Istruzione, Roma.

Membro del Comitato di Redazione della rivista "Mondi Migranti", Centro Studi Medi, Genova.

2006 Membro del gruppo di ricerca Famiglie transnazionali, Centro Studi Medi.

2004 Membro del gruppo di ricerca "I latinoamericani a Genova" diretto da Giuliano Carlini, C.E.d.Ri.T.T., Genova.

Conduttrice di formazioni su temi interculturali e mediazione in collaborazione con istituzioni varie.

Consulente in audiovisivi, antropologia e America Latina per il Museo Etnografico "Castello D'Albertis" (oggi Museo delle Culture del Mondo) e Laboratorio Migrazioni, Comune di Genova.

▪ Autrice di saggi su cinema antropologico, interculturalità, migrazioni e mediazione. Giornalista. Regista e operatrice di cinema e video. Speaker e doppiatrice. Esperienza in performance teatrale.

▪ Interprete per la lingua Spagnola e Francese presso il Tribunale di Genova e di Torino.

Competenze informatiche

Strumenti informatici, ambiente internet, piattaforme, programmi e applicazioni per la gestione didattica, anche a distanza.

Competenze didattiche

Corsi di aggiornamento Unige per la docenza e la ricerca: Docenza online e offline, Didattica a distanza, Blended learning, Team Based Learning, Video didattica, Audio Didattica, Debate, Faculty Development, Active Learning and assessment of-for-as Learning, Diario riflessivo nella didattica e altri corsi organizzati da settore Idec, GLIA, Comunità di Pratica del Dip Lingue e Culture Moderne (si vedano alcuni attestati allegati).

INTERVENTI IN CONVEGNI E CONFERENZE recenti

26-07-2025

Medianti mediando: migranti latinoamericane associate in vent'anni di dialogo con la città in vent'anni di dialogo con la città. Festival Carlo Repetti, Terza edizione, 30 giorni di nave a vapore, Cabella Ligure

14-05-25

Donne migranti in mediazione: 20 anni a Genova. Seminario Donne in movimento.

Migrazione, lingue e narrazione. Sezione Migrazione. Disfor, Unige, Centro di Studi Americanistici Circolo Amerindiano, Convegno Internazionale di Americanistica.

10-05-2024

Penne e pennelli: specchi di dame e di monache nelle colonie ispanoamericane in "Il viaggio nella scrittura delle donne tra America Latina e Italia. Letterature, lingue e interculturalità", Ciclo internazionale di incontri socio-letterari, Castello D'Albertis, Museo delle culture del Mondo, Genova.

07-05-2024

Lo sguardo dell'altro nella cinematografia dell'incontro in L'immagine di Colombo al cinema, Centro Studi Colombiano, Fondazione Casa America, Genova.

12-04-24

Moderatrice primo incontro del Ciclo internazionale di incontri socio-letterari "Il viaggio nella scrittura delle donne tra America Latina e Italia. Letterature, lingue e interculturalità", Castello D'Albertis, Museo delle culture del Mondo, Genova.

22-06-2023

Co-presentatrice dell'opera **Inmigrando**, di Marga Palacio Brugués (Santa Barbara Editores, Barranquilla), Museo delle Culture del Mondo, Castello d'Albertis.

28-05-21

Co-presentatrice dell'opera **Geografia sentimentale di un emigrante italiano** di Salvatore Vento (Erga edizioni) Centro Internazionale Studi Emigrazione Italiana (Cisei), Genova.

Ott.2019 Partecipazione al XIX Congresso Mondiale di Mediazione e al XV Congresso Nazionale di Mediazione, Hermosillo, Sonora, Messico.

11-06-19 Partecipazione a Tavola Rotonda "Viaje a la raíz, Immagini di popoli afrodiscendenti", Ahuilizapan, Orizaba, Veracruz, Messico.

26-05-18

Moderatrice Convegno "Vivere tra più lingue", Centro Scuole e Nuove Culture, Biblioteca De Amicis, Genova.

PUBBLICAZIONI

2022

- A) "L'incontro dei tre mondi". Maria Eugenia Esparragoza in *L'arte di navigare da Colombo ad oggi. Celebrazioni colombiane 2022*, Quaderni di Casa America, Genova.
- B) Traduzione Spagnolo-Italiano di *Naju no quiere dormir*. Beatriz Bermúdez Rothe. Pamplona/Iruña (in stampa).

2017

Prefazione e revisione testuale volume bilingue (Spagnolo-Italiano) di *Blanca como la noche / Bianca come la sera*. Steed Gamero. Lavinia Dickinson Editore, Valletta.

2015

- A) *La cucarachita Martina y el Ratón Pérez / La scarafaggina Martina e il topo Pérez*. María Eugenia Esparragoza. Edizione bilingue, Edizioni Egnatia, Genova.
- B)

Revisione testuale Spagnolo volume bilingue di Steed Gamero: *Los jóvenes de la casa del sol / I figli della casa del sole*. Lavinia Dickinson Editore, Valletta.

2014

A) "La narrazione mediata nella Protezione Internazionale" in *Voci dal X Congresso Mondiale di Mediazione. Una via verso la cultura della pace e la coesione sociale* a cura di Danilo de Luise e Mara Morelli. Coll. Mediazione comunitaria, dalla coesistenza alla convivenza. Editrice Zona, Genova.

B) Traduzione (Italiano-Spagnolo): *Familias en movimiento. Más allá de los estereotipos de la paternidad y maternidad transnacional* di Francesca Lagomarsino in "Papeles del CEIC", 2014/2, Universidad del País Vasco.

2013

A) Traduzione (Italiano-Spagnolo) articolo: *Sexualidad en adolescentes ecuatorianos* di Francesca Lagomarsino e Chiara Pagnotta in "Quaderns de l'Institut Català d'Antropologia", Pollen, Barcelona.

B) Revisione testuale volume *Mediazione interculturale e adozione internazionale. Tracce di un'esperienza brasiliana* di Manuela Magalhães. Liberodiscrivere, Genova.

2012

Traduzione (Spagnolo-Italiano) poesie di César Oviedo in Viviana Barres e Gabriele Monte (a cura di) *Dove le parole sono sogni. Un viaggio poetico tra Ecuador e Genova*. Liberodiscrivere, Genova.

2010

Traduzione (Spagnolo-Italiano) di Luisa Stagi: *Participación y representación. La sociología entre documental y film de investigación: la experiencia de Yo no me complico*, Disfor, Unige.

2007

A) *Lo antropológico-literario en la narrativa de Eduardo Galeano. Los Nacimientos* con Morena Lanieri in Magdalena Chocano, William Rowe, Helena Usandizaga (eds.) "Huellas del mito prehispánico en la Literatura hispanoamericana". Coll. Nuevos hispanismos, Vervuert, Barcelona.

B) *Un nuovo senso nell'incontro* in Daniela Malini e Patrizia Falco (a cura di) "Caffè Shakerato". Ministero della Pubblica Istruzione-Centro risorse Alunni Stranieri, Genova.

2006

Confronti di appartenenza etnica in America Latina in Luisa Faldini (a cura di). "Verso le Americhe. Studi e percorsi dell'Americanistica Italiana". ECIG, Genova.

2004

Lo antropológico-literario en la narrativa de Eduardo Galeano con Morena Lanieri in Pierluigi Crovetto e Laura Sanfelici "Palabras e Ideas. Ida y Vuelta". Editori Riuniti, Genova.

2003

Percorsi di emancipazione delle donne latinoamericane in Salvatore Vento (a cura di). "I latinoamericani a Genova", De Ferrari, Genova.

1999

Guayaquil-Italia in Enrico Fravega e Luca Queirolo-Palmas (a cura di) "Classi meticce. Giovani, studenti, insegnanti nelle scuole delle migrazioni". Carocci, Roma.

1997

- A) *La cámara de un museo entre los Wayuú: exploración y autopuesta en escena para una didáctica múltiple*. "Cuadernos de la Cinemateca". Caracas, Dicembre.
- B) *Rappresentare l'altro: osservare, filmare, esporre*. "Atti del IV Convegno di Antropologia Museale". Sovicille (SI).

1992

- A) *Salto nell'Atlantico: un contatto tra due continenti attraverso il film* in "Cultura di provenienza nella società multi-etnica". K.M.Nkuba (a cura di) IRSSAE Liguria e CIOR, Genova.
- B) *La descripción de las actividades humanas a través del registro de la imagen en movimiento*. "Arsterisco". Publicaciones Ars, Caracas.

1990-93

Articoli e interviste per la rivista specialistica di cinema "Encuadre". Consejo Nacional de la Cultura, Caracas

1985

- A) *Le choix de l'angle de vue dans la description d'une technique culinaire* in "Le film documentaire. Stratégies descriptives". FRC, Paris X, Nanterre.
- B) *Opérations et phases dans une activité matérielle: l'étude d'une fabrication culinaire* in "Techniques et Culture", N° 1, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme - CNRS, Parigi.

Riconoscimenti
e premi

Vincitrice di 15 premi per opere e progetti cinematografici tra Venezuela e Repubblica del Congo.

Membro de la giuria del concorso internazionale "100 Thousand Poets", edizione 2023, La bellezza rimane", Genova-Santa Margherita Ligure.

Membro della Giuria del Genova Film Festival, sezione "Obiettivo Liguria e del Festival del Cinema Africano, di Asia e America Latina (Milano), sezione "Extr'A" (maggio 2015).

Membro delle Giurie del concorso Caffè Shakerato (Poesia e arti visive), edizioni 2006 e 2007, Genova

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza. Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

GENOVA, 20 AGOSTO 2025.

